

Materiales didácticos audiovisuales del español elemental por HTML y su uso en la clase

HOTTA Hideo

1. Objetivo

Para llegar a la meta deseada por los profesores y por los estudiantes en las clases de idioma extranjero en el país donde no se habla el idioma, la utilización de ordenador o de la sala CALL(Computer Assisted Language Laboratory) será una manera eficaz de suplir las clases ordinarias, ante los problemas como la limitación del tiempo de las clases o el número bastante grande de los estudiantes en una clase. El objetivo de este artículo es presentar un método bastante simple de utilizar el ordenador en las salas CALL y la evaluación de su utilización para la enseñanza del español.

Se comercializan algunos materiales didácticos de español en el mercado japonés, que son productos extranjeros y diseñados para los hablantes de inglés y para los de francés. Tenemos que crear materiales didácticos de español para los hablantes de japonés, porque la estructura lingüística del japonés es diferente de la de los idiomas europeos y hay diferencia de énfasis en la enseñanza. Además son más comprensibles para los estudiantes las explicaciones escritas en japonés que en inglés o en francés.

2. Los programas que elaboré anteriormente para la enseñanza de español

Durante unos años desde el curso 1990-91 para las clases de español en la Universidad Provincial de Aichi utilicé el ordenador con una serie de programas que elaboré¹⁾. La función de los programas se basaba en la idea de que es necesario memorizar un número de palabras, de oraciones y de paradigmas fundamentales al principio del aprendizaje de un idioma extranjero. Los programas corren bajo N88BASIC(versión MS-DOS) y muestran sólo letras y caracteres, es decir no son de GUI(Interfaz Gráfica para Usuarios).

El uso de estos programas anteriores en las clases tenía ventajas y desventajas que resumo a continuación²⁾.

Ventajas: (1) Cada estudiante puede estudiar manteniendo su propio ritmo. (2) No siente vergüenza aunque se equivoque al contestar, porque los otros estudiantes no miran lo que ha logrado ni lo que no ha logrado. (3) Ante la indicación de errores en el ordenador no siente la humillación que

siente cuando los indica el profesor. (4) El programa indica inmediata y detalladamente los errores de lo que ha tecleado el usuario, así puede memorizar las formas exactas del idioma que está estudiando. (5) El profesor puede instruir a un estudiante individualmente mientras los demás estudian con el ordenador. (6) Puede encargarse de la indicación de las faltas rudimentarias como la ortografía al ordenador y dedicar el tiempo para la instrucción de otros temas.

Desventajas: (1) Produjo gran diferencia en los logros entre los estudiantes. He superado este problema disminuyendo el tiempo para los ejercicios con el ordenador y haciendo los ejercicios orales o colectivos como en las clases ordinarias. (2) En unos pocos estudiantes que odian el ordenador o el teclado produce el efecto contrario. (3) Perjudica la vista si se fija la mirada en la pantalla durante mucho tiempo. (4) Antes de estudiar español los estudiantes necesitan ejercitarse en el tecleo. (5) Se puede usar los programas sólo en una plataforma determinada. Esto significa que los estudiantes pueden utilizarlos sólo en la clase. (6) El profesor necesita instruir no sólo el español sino también el manejo del ordenador. (7) Necesita mucho tiempo para la preparación de los programas y los datos lingüísticos para los programas. (8) No se puede tratar la voz, indispensable para el aprendizaje de idioma. (9) Sólo con los programas no se puede animar a aprender el idioma.

3. Materiales didácticos por HTML

Para superar algunas desventajas de los programas anteriores he considerado la creación de los materiales didácticos por HTML. El lenguaje HTML(Hyper Text Markup Language) es el lenguaje para crear documentos de hipertexto para WWW(World Wide Web) en Internet.

El hipertexto creado por el lenguaje HTML tiene las siguientes ventajas: (1) Se puede presentar los sonidos y las imágenes. (2) Es bastante sencillo editar los textos. (3) Por medio de los enlaces se puede mostrar inmediatamente las explicaciones relacionadas de lo que está leyendo ahora el usuario. (4) Se puede utilizar en cualquier ordenador del mercado y con un software-mostrador (navegador) corriente. Es decir se puede utilizar en diferentes plataformas. (5) Cuando lo utilizamos archivado en un servidor de intra-net, es fácil cambiar el contenido por parte del profesor. (6) Si se ofrece grabada en CD-ROM, los estudiantes pueden utilizarlo también en su ordenador de casa.

También tiene algunas desventajas: (1) Hay diferencias de la aparición según el software-mostrador, es decir las vocales con acento o los signos específicos del español no se pueden presentar al mismo tiempo que los caracteres japoneses en algunos mostradores. (2) Es difícil hacer programas que funcionan interactivamente si no se insertan programas CGI(Common Gateway Interface)

He redactado material didáctico por HTML basándome en un libro de texto del español elemental³). El libro de texto consta de 20 lecciones y en cada lección hay un texto en español, explicaciones de la gramática y una serie de ejercicios.

(1) He preparado una página del texto español con la voz de un hablante nativo: lectura del texto entero y de cada frase. Los estudiantes pueden escuchar la lectura de una frase haciendo clic en la frase de la pantalla. Para presentar las letras españolas ponemos "charset=iso-8859-1" en <meta ___>. En el caso de presentación de los caracteres japoneses ponemos "charset=iso-2022-jp". Para presentar las letras españolas y los caracteres japoneses al mismo tiempo, he utilizado los <<frames>>. Los estudiantes pueden mirar la página del español y la del japonés en la pantalla al mismo tiempo. (Figura 1) Además, cuando leen el texto, si quieren, pueden ver el vocabulario al hacer clic en el menú que está arriba de la pantalla. Para el vocabulario bilingüe también necesitan dos páginas. (Figura 2)

(2) En las explicaciones de la gramática los paradigmas están presentados en las tablas. (Figura 3) No están presentes en la página de las explicaciones todos los paradigmas. Para ver algunos paradigmas hay que hacer clic para que los estudiantes puedan tener tiempo de recordar el paradigma antes de verlo la segunda vez. Para algunos temas he usado dibujos o dibujos animados. (Figura 4)

(3) En las páginas de los ejercicios los estudiantes eligen entre las formas presentadas la forma adecuada en una frase con un clic. Con estos ejercicios los estudiantes pueden saber inmediatamente si es correcto o no lo que han elegido. (Figura 5) Para los ejercicios de traducción de una frase del japonés al español he puesto como sugerencia, la voz de la lectura de una frase similar a la solución.

4. Utilización del material en clase

4.1. Clase

Este curso 1999-2000 en una clase de español elemental de la Universidad Provincial de Aichi, aparte de las explicaciones y los ejercicios orales de las clases ordinarias, en una parte del tiempo de la clase hago a los estudiantes estudiar la lección con el material en el ordenador.

Para evaluar correctamente el efecto del uso del material en el ordenador, hay que hacer algunas aclaraciones sobre la clase⁴). La mayoría de los estudiantes asisten también a otra clase por semana. Por eso el nivel que alcanzan los estudiantes no refleja sólo el efecto del material en el ordenador. Los estudiantes eligieron el español como asignatura obligatoria del idioma extranjero,

pero no pudieron elegir entre la clase con la ayuda del ordenador y la clase sin ella. Por eso podemos considerar que no tenían un sentimiento especial hacia el ordenador. Es para los estudiantes de las Facultades de Letras y de Ciencias Informáticas. Es probable que los de la Facultad de Ciencias Informáticas tuvieran diferentes sentimientos a los de la Facultad de Letras. Pero según la primera encuesta sus contestaciones no eran diferentes de los de Letras.(Tabla 1, 2)

4.2. Primera encuesta

En la quinta clase(el 20 de mayo. Ha acabado una tercera parte del primer semestre) hice una encuesta nominal para saber qué opinaban sobre el material y la clase con el ordenador. Contestaron los 43 asistentes del día.

(1) ¿Piensa usted que el material en el ordenador es más útil para el estudio de español que un libro de texto, la cinta grabada, etc.?

Tabla 1. Sobre el material en el ordenador.

	número de la contestación (todos)	porcentaje	sólo los de la Facultad de Informática	porcentaje
útil	31	72%	7	70%
más bien útil	12	28%	3	30%
no sé cuál decir	0	0%	0	0%
más bien inútil	0	0%	0	0%
inútil	0	0%	0	0%
Total	43		10	

(2) ¿Qué piensa usted sobre la clase en la sala CALL con los ordenadores?

Tabla 2. Sobre la clase en la sala CALL

	número de la contestación (todos)	porcentaje	sólo los de la Facultad de Informática	porcentaje
bueno	34	79%	7	70%
más bien bueno	7	16%	3	30%
no sé cuál decir	2	5%	0	0%
más bien malo	0	0%	0	0%
malo	0	0%	0	0%
Total	43		10	

(3) Pedí escribir las razones de las contestaciones de (1) y (2), las sugerencias de mejoramiento del material y las impresiones sobre la clase.

1) Contestaciones favorables: "Podemos escuchar la pronunciación mirando el texto.", "Es bueno porque puedo escuchar cuantas veces quiera la parte que no entiendo bien.", "Puedo sacar a mi gusto las informaciones necesarias para el estudio.", "Puedo concentrarme en el estudio.", "Puedo

desarrollar el estudio a mi ritmo."

2) Contestaciones desfavorables: "Me canso los ojos cuando estudio mucho tiempo.", "No estoy acostumbrada al ordenador.", "(Cuando no se usa el ordenador,) el ordenador estorba la visión y no puedo escuchar bien lo que habla el profesor."

3) Deseos: "Deseo utilizar el material en el ordenador fuera de clase.", "Deseo estudiar con el material en casa."

4.3. Segunda encuesta

El día del examen final del primer semestre (el 29 de julio) hice la segunda encuesta nominal. El objetivo de la encuesta es saber qué parte del material piensan los estudiantes que es eficaz para el estudio de español. Repartí el papel de la encuesta al mismo tiempo que el del examen. El número de examinandos es 44.

(1) ¿Qué parte del material en el ordenador piensa usted que es más útil para el estudio del español? La pregunta es en japonés y no distingue entre el singular y el plural. La suma no da 44, porque hay algunos que contestaron más de dos partes.

Table 3. Las partes útiles del material en el ordenador.

	número de la contestación	promedio de las notas del examen (puntos)	desviación standard
el texto con la lectura	23	73.0	14.1
el vocabulario	17	75.3	11.1
las explicaciones gramaticales [excluyendo uno con la nota cero]	9 [8]	70.8 [79.6]	26.4 [8.9]
los ejercicios	5	68.0	16.7
ninguna parte	0	-	-
Total	44	72.3	17.4
[excluyendo uno con la nota cero]	[43]	[74.0]	[13.6]

La mitad de los estudiantes aprecian la parte del texto en que se puede escuchar la lectura haciendo clic en la frase del texto. La diferencia del promedio de las notas del examen de los grupos no es significativa según el análisis de variancia. ($F(3,50)=0.91, p>.10$)

Tabla 4. análisis de variancia.⁵⁾

SV	SS	df	MS	F
condición	478.76	3	159.59	0.91 n.s.
tolerancia	8731.21	50	174.62	
Total	9209.97	52		

(2) Los 35 estudiantes escribieron algún comentario. Todos son favorables a la utilización del ordenador en la clase. Los 11 escribieron que era bueno escuchar la lectura, y los 8 que pudieron

estudiar a su paso. Dos escribieron su deseo de acceder al material desde su casa.

5. Conclusión

Hasta ahora (el final del primer semestre) la clase en la sala CALL y el material en el ordenador son bien aceptados por los estudiantes en general. La página del texto con la lectura es la más acogida, sin embargo no hay relación entre la preferencia de las partes del material y las notas del examen.

Notas

Este artículo se basa en la ponencia que presenté en el XXXVII Congreso de la Sociedad de Filología Románica en la Universidad Provincial de Aichi, 22 de mayo de 1999 y en el estudio que realicé con la Subvención para Investigaciones Científicas del Ministerio de Educación, Deporte y Cultura de Japón(1998-1999. (C)(2) N°.10610509). Es una versión española de mi artículo en japonés, "Enseñanza del español en la sala CALL - utilizando los materiales por HTML -", *Computer & Education*, 7, 1999, 70-74.

- 1) El usuario mete la palabra o la oración correspondiente a la traducción que aparece en la pantalla. O las formas conjugadas correspondientes al esquema. El programa compara la forma archivada y la metida por el usuario palabra por palabra, letra por letra y signo por signo. Y si son iguales presenta la siguiente para que continúe el ejercicio. Si no son iguales, indica las partes diferentes en la pantalla, las diferencias de las palabras(en el programa para las oraciones), de las letras, de mayúscula y de los signos(en los programas para las palabras y las conjugaciones). Para los estudiantes no familiarizados con el tecleo preparé otro programa, con el cual el usuario teclea sólo una letra para elegir una palabra correspondiente a la traducción entre las tres palabras en la pantalla.
- 2) cf. HOTTA Hideo(1993) "Ventajas y desventajas de la utilización de ordenador en la enseñanza del español", *STUDIA ROMANICA*, 26, 57-66.
- 3) NIWA, SHIGA y HOTTA, *Español para nosotros*, 4ª edición, 1995.
- 4) Una clase dura una hora y media y hay una vez a la semana. Un semestre dura de 12 a 15 semanas.
- 5) Excluí del análisis la nota "cero" considerándolo como un valor extremo.

LECCIÓN 5 (cinco) - En la recepción del hotel -

Antonia me lleva al hotel en taxi desde la Plaza de Colón. Llegamos al hotel. Es un hotel bueno y económico.

(En la recepción)
 - Buenos días.
 - Buenos días, señorita. ¿Qué desea usted?
 - Yo tengo una reserva. Soy KATO Mayumi.
 - Sí, tenemos una habitación reservada para usted. Usted es de Japón, ¿verdad?
 - Sí, soy japonesa. Soy de Nagoya. Deseo una habitación tranquila.
 - Sí, tenemos habitaciones buenas y tranquilas. Y la firma aquí, por favor. Aquí tiene usted la llave de la habitación 506 (cinco cero seis).

Escuchar

この課のねらい:

I. 形容詞
 1. -o 以外で終わる形容詞
 2. -a で終わる形容詞
 3. 国名の形容詞

II. 不規則変化動詞 ser
 III. 不規則変化動詞 tener

I. 形容詞
 rico(豊かな)という形容詞と puerto(港)という名詞を結びつけるのに、スペイン語では、普通、名詞+形容詞の語順で、puerto rico(豊かな港)となります。
 また、形容(修飾)される名詞(この例で puerto)の数や性に合せて、形容詞

Figura 1.

1. siete	1. 7
2. amiga	2. (女)友達
3. cumplir	3. 満~才になる
4. dieciocho	4. 18
5. año	5. 年、歳
6. hoy	6. 今日
7. cumpleaños	7. 誕生日
8. invitar	8. 招待する
9. cena	9. 夕食
10. pues	10. ええと
11. ser de	11. ~出身である
12. padre	12. 父親
13. padres	13. 両親
14. felicitar	14. 祝う、祝辞を述べる
15. flor	15. 花(f)
16. bonito	16. きれいな
17. a ver	17. どうぞ、見てみよう
18. primero	18. 最初に
19. vino	19. ワイン
20. casa	20. 家

Ejemplos

1. alegría
 2. emoción

Ejemplos

1. 喜び

Figura 2.

CONJUGACION DE VERBO - ER

Conjugación del verbo "creer"
Presente de indicativo

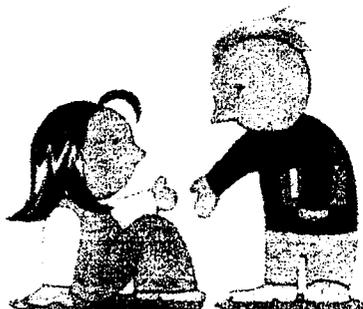
	singular	plural
1a persona	creo	creemos
2a persona	crees	creéis
3a persona	cree	creen

Figura 3.

LECCION 13 - Basic of Internet Explorer

Inicio Lec. 12 **Texto** Explicación Ambos Dibujos japonés Ejerc. Lec. 14

I



Juan levanta a Carmen.
Juan *la* levanta.



Carmen se levanta.

II

Figura 4.

LECCION OCHO - M...

Indice Tema Explicación Ambos Ej.I Ej.II Ej.V Ejercicios Vocabulario

I. 動詞の後ろの▼をクリックして、ふさわしい現在形動詞形を選択し、[Contesta]のボタンをクリックして下さい。

1. 主語が一番後ろにいています。
en seguida すぐに、ただちに
2. reloj 時計
3. pronto すぐに、じきに
4. presidente 社長、大統領
5. la は、この場合、「音楽」など女性名詞を指しています。
6. padres 両親
7. por ~ (あたり)を
8. concierto コンサート
9. noticia 知らせ
10. oficina 事務所

II. ▼をクリックして、下記の意味の「に格」代名詞形を選び、[Contesta]のボタンをクリックして下さい。下の枠に×印が出るのは、ふさわしくありません。

8. No, ¡(venir) su madre.

Contesta

9. Yo le (traer) una buena noticia.

Contesta

Nosotros (salir) de la oficina.

Contesta

II.

1. (A usted) escribo una carta.
2. Aquel profesor (a nosotros) enseña francés.
3. (A ellos) decimos la verdad.
4. (tú)

9:11

Figura 5.